

15 Aug —→ 30 Aug 2013 ~~~→

Nora

&

Atef

Razian

Berred
jem

Strangers on a Train

“People like us, who believe in physics, know that the distinction between past, present, and future is only a stubbornly persistent illusion.”

Albert Einstein

What do revolution, rebellion, and war look like in relation to our relative motion? How fast do we need to be moving to create a simultaneous understanding of ideologies such as democracy, capitalism, and socialism? While being propelled through space and time, what language can we use to articulate this simultaneous moment?

It seems that our current moment is one in which all guiding markers have either been moved or completely erased; there are no fixed goal posts to aim for, no yellow brick road to take us back home. Are we now firmly rooted in a century that has forgotten how to imagine where it wants to go? Or is it that the concurrent pulls of the past and the future have locked us into an inert present? Looking over the wreckage of the ongoing political struggles in North Africa, the Levant, and the Gulf, the future appears to have altogether evaporated.

“The idea of the future, pregnant with an infinity of possibilities, is more fruitful than the future itself, and this is why we find more charm in hope than in possession, in dreams than in reality.”

Henri Bergson

The past century was one defined by our hopes and ideals for the future; through the struggles for freedom and independence in places such as Algeria, Syria, Palestine, and Ghana, and through the mass political protests of 1968, a collective language of the future seemed to be forming. Though many of these bloody struggles took place within the context of failed utopias, it nevertheless seemed we were able to imagine a shared trajectory.

The future was clearly in view during this last century of anti-colonial and independence struggles, of space races where “space was the place.” As we neared the year 2000, we began to shift focus and the frame tightened around the present moment. As with space programmes, now more concerned with launching surveillance satellites and missile shields than in probing the vast depths of the universe, we have

directed our energies to the present, the immediate, the now.

Why have we lost our ability to construct a shared understanding of the future? What have we lost and what has changed? How can we map our current location to enable the construction of a shared trajectory?

In the context of this publication, we were presented with a rather broad and somewhat surreptitious question: *Where are we now?* The kind of question you ask when you are indeed lost and unmoored, in an altogether unknown place and time.

Contained within this question is a call to reflect on time, on space, and on our understandings of *community*. It is with these reflections in mind that we began our endeavour to answer this question, to map the simultaneous moment of the present.

On Time, Space & Community

Simultaneity is a relationship between an observer in a particular frame of reference and a set of events. By analogy, left and right are understood to vary with the position of the observer, because they apply to a relationship. In a similar vein, Plato explained that up and down describe a relationship to the earth and one would not fall off at the antipodes. Within the framework of the theory of relativity and its terminology, there is a relativity of simultaneity that affects how specified events are aligned with respect to each other by observers in relative motion, as the pairs of putatively simultaneous moments are identified differently by different observers.¹

There had been an assumption that the political momentum in North Africa, the Gulf, and the Levant had propelled people in the same direction; that we were moving, at a relative speed, in the same direction, from point Autocracy to point Democracy. We are still moving, though the coordinates have shifted, to an unknown and presently unimaginable destination.

Time is structured through both an objective scientific frame, that of quantum physics, and through the frame of language, that of imagination. Here, we are interested in combining these frames by choosing a site of study that has historically served as an illustration of the theory of relativity, the train journey and the interactions and conversations that take place within it.

Taking these factors into account, we locate ourselves in the

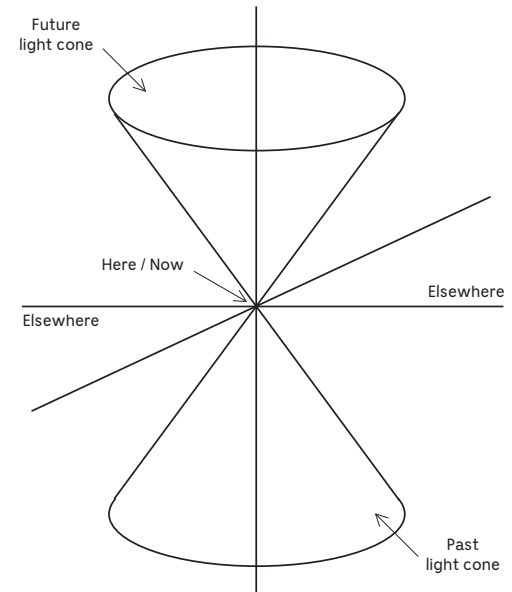
non-space and non-time of a train journey between Algiers and Annaba to measure the momentum of the region from these relative coordinates, creating a picture of our collective future direction through a comparison of speeds, velocities, and coordinates.



Berredjem Atef,
*Somewhere between
Annaba/Algiers*, 2013

Two trains (A and B) are speeding past one another, and on each train there is an accurate clock. The passengers on each train see the other train's clock and movement as moving too slowly in comparison to their clock. That is, inside the frame of reference of Train A, everything is moving normally, but everything over on Train B appears to be moving more slowly (and vice versa). This is sometimes called special relativistic time dilation.²

While drawing on quantum physics to delineate the space of the experiment as one that is in motion through space and time, we also draw on Marc Augé's conception of Non-Place (1992)³ and Jean Ruche and Edgar Morin's classic experiment in ethnography, *Chronicle of a Summer* (1960).



It is in the non-space and time of the train, dislocated from geography and always in motion, that we seek to encounter a narrative of the moment. We take this non-place as a site of study within which to pose the questions: *Where are we going? What direction are we moving in? Who controls the train?* This text is the first step in our experiment, and the following are excerpts from conversations between strangers on a train. These conversations are to be used as the basis for an artwork by Atef Berredjem. Here we present you with the raw material.

- 1 http://en.wikipedia.org/wiki/Relativity_of_simultaneity
- 2 *ibid*
- 3 Marc Auge, *Non-places* (1992). This is a study of spaces of supermodernity, spaces of circulation, consumption, and communication such as train stations, hotel lounges, and airports. Within these places of anonymity and solitude, people experience a simultaneous disconnection from the everyday and reinsertion into a network of globalized capital and consumption.

Étranger 1 Tu crois qu'on avancera quelque part ?
Où allons-nous maintenant ?
Où sommes-nous alors ?

Étranger 2 Pourquoi les Japonais sont-ils devenus un exemple ? Parce que ces derniers ont le Temps, à ne pas toucher. C'est une question de temps, faut savoir l'exploiter, le temps c'est tout, bref, en le gaspillant comme nous, on n'ira nulle part.

J'espère qu'on est sur la bonne voie, le train est encore sur les rails, s'il vire c'est problématique, l'Algérie est encore sur les rails, si ça vire, y'a tout le peuple qui est perdu, tant qu'il y a de l'argent ça marchera, mais si Dieu en décide autrement, ça sera une catastrophe.

Étranger 3 Nous manquons de chefs, c'est tout.

Étranger 4 Premièrement, y'a une crise de chefs, une crise de gestion dans le pays, deuxièmement, y'a une énorme crise de conscience, y'a personne qui se soucie, en plus, celui qui peut frapper un coup, il le fait, du simple gardien au ministre.

Étranger 5 Moi, j'ai la tête qui me fait mal, mais ne vous gênez pas, parlez autant que vous le voulez.

Étranger 6 Rien ne changera, non, non, impossible, où est le changement, qui va changer un truc, qui ? toi ou moi ou un autre ? Qu'on fait ceux qui nous ont précédés, qu'est-ce qu'ils ont changé ?
Si moi je te dis: je vais faire quelque chose pour changer les choses, c'est que je te mens.

Étranger 7 Maintenant, on est habitué à ça, depuis longtemps, si tu trouves une chaîne, tu la suis est c'est tout, comme ça sans raison. C'est comme un virus qui nous est tombé sur la tête. Même la génération qui vient, y'a rien, impossible, car notre pyramide étatique, est dans le passé. La situation ne va pas se régler, on ne peut rien soigner. Surtout ici chez vous à l'Est, la bureaucratie pure et dure, pas comme chez nous à l'Ouest. La situation est détériorée à l'Est, elle est dangereuse même.



Atef Berredjem,
Illegal Light, 2013



Atef Berredjem,
Stranger on the Train, 2013



Atef Berredjem,
Mythological Project:
The Double Train Way, 2013



Atef Berredjem,
Parallel Travel, 2013

Inconnus dans un train

« Les gens comme nous, qui croient en la Physique, savent que la distinction entre le passé, le présent et le futur n'est qu'une illusion obstinément persistante. »

Albert Einstein

Que sont les révolutions, les rébellions ou encore les guerres par rapport à notre mouvement relatif ? Combien de temps nous faut-il pour être en mouvement et créer une compréhension simultanée d'idéologies telles que la démocratie, le capitalisme, et le socialisme ? Si nous sommes propulsés dans l'espace et le temps, quel langage utiliser pour articuler ce moment simultané ?

Il semble que notre moment actuel est celui dans lequel tous les marqueurs de guidage ont été soit déplacés, soit complètement effacés, il n'y a plus de but à atteindre, plus de chemin de retour. Sommes-nous aujourd'hui fermement enracinés dans un siècle qui a oublié comment imaginer où il souhaite aller ? Où seraient-ce les tractions simultanées du passé et de l'avenir qui nous ont enfermées dans un présent inerte ? Si l'on regarde outre le désastre des luttes politiques qui se déroulent aujourd'hui en Afrique du Nord, dans les pays du Golfe et du Levant, l'avenir semble s'être complètement évaporé.

« L'idée de l'avenir, et de ses possibilités infinies, est plus fécond que l'avenir lui-même, et c'est pourquoi nous trouvons plus de charme dans l'espoir que dans la possession, dans les rêves que dans la réalité. »

Henri Bergson

Le siècle passé été défini par nos espoirs et idéaux pour l'avenir ; par les luttes pour la liberté et l'indépendance en Algérie, en Syrie, en Palestine, ou encore au Ghana, et à travers les manifestations politiques de masse de 1968, une langue collective de l'avenir semblait se former. Si nombre de ces luttes sanglantes ont eu lieu dans le cadre d'utopies manquées, il semblait néanmoins que nous étions en mesure d'imaginer une trajectoire commune.

L'avenir était bien en vue au siècle dernier des luttes pour l'anticolonialisme et l'indépendance, de la course à l'espace où « l'espace était roi. »

Plus l'an 2000 approchait, plus nous avons commencé à réorienter nos priorités et à resserrer le cadre autour du moment présent. À l'image des programmes spatiaux, aujourd'hui plus portés sur le lancement de satellites de surveillance et de boucliers antimissiles que sur l'exploration des vastes profondeurs de l'univers, nous avons focalisé nos énergies pour le présent, l'immédiat.

Pourquoi avons-nous perdu notre capacité à construire une compréhension partagée de l'avenir ? Qu'avons-nous perdu et qu'est-ce qui a changé ? Comment cartographier notre emplacement actuel pour favoriser la construction d'une trajectoire commune ?

Dans le cadre de cette publication, on nous a présenté une question assez large et quelque peu clandestine : *où sommes-nous maintenant ?* Le genre de question qu'on se pose lorsqu'on est vraiment perdu, « largué » dans un lieu et un temps inconnus.

Cette question renferme une invitation à réfléchir sur le temps, l'espace, et sur notre compréhension de la *communauté*. C'est avec ces réflexions en tête que nous avons commencé nos efforts pour répondre à la question, pour cartographier le moment simultané du présent.

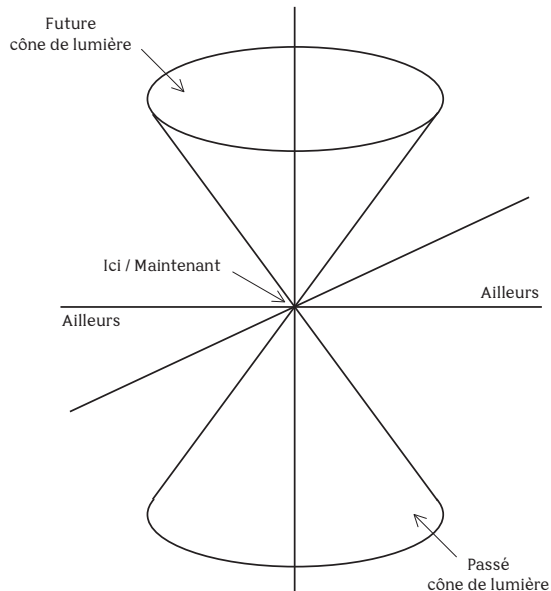
Le temps, l'espace et la communauté

La simultanéité est une relation entre un observateur dans un cadre spécifique de référence et un ensemble d'événements. Par analogie, nous comprenons que les notions de gauche et de droite varient en fonction de la position de l'observateur, puisqu'elles s'appliquent à une relation. Dans la même veine, Platon explique que « monter » et « descendre » décrivent une relation à la terre et que les antipodes de la planète ne sont pas une falaise donnant sur le vide. Dans le cadre de la théorie de la relativité et sa terminologie, il y a une relativité de la simultanéité qui affecte la façon dont les événements précis s'alignent par rapport à l'autre par des observateurs en mouvement relatif, puisque ces deux moments présumément simultanés sont vécus différemment par différents observateurs.¹

Il y avait une hypothèse que l'élan politique des pays d'Afrique du Nord, du Golfe et du Levant avait propulsé les gens dans la même direction, que nous nous dirigeons, à une vitesse relative du point de l'autocratie au point « démocratie ». Nous avançons toujours, même si les coordonnées ont changé, vers une destination inconnue et inimaginable aujourd'hui.

Le temps est structuré par un cadre aussi objectif que scientifique, celui de la physique quantique, et à travers le cadre du langage : celui de l'imagination. Ici, nous nous intéressons à la combinaison de ces cadres en choisissant un site d'étude qui a servi historiquement pour illustrer la théorie de la relativité, le voyage en train, les interactions et les conversations qui s'y déroulent.

En prenant en compte ces facteurs, nous nous plaçons dans le non-lieu et le non-temps d'un voyage en train entre Alger et Annaba pour mesurer la dynamique de la région à partir de ces coordonnées relatives, créant ainsi une image de notre direction collective pour l'avenir en comparant les vitesses, la vélocité (combine la notion de vitesse et celle de direction d'un mouvement) et les coordonnées.



Deux trains (A et B) se croisent rapidement, et dans chaque train il y a une horloge réglée avec précision. Les passagers de chacun des deux trains voient que l'horloge et le mouvement de l'autre train avancent plus lentement que l'horloge de leur train. C'est-à-dire à l'intérieur du cadre de référence du train A, chaque chose se déplace normalement, mais dans le train B, tout semble se déplacer plus lentement (et vice versa). On appelle parfois cela la dilatation relativiste du temps.²

Tout en nous appuyant sur la physique quantique pour délimiter l'espace de l'expérience comme celui en mouvement à travers l'espace et le temps, nous nous appuyons également sur la conception de Marc Auge des non-lieux (1992)³ et de l'expérience ethnographique de Jean Ruche et d'Edgar Morin, dans *Chronique d'un été* (1960).

C'est dans ce non-lieu et ce non-temps du train, loin de la géographie et toujours en mouvement, que nous cherchons à trouver un récit du moment. Nous prenons ce non-lieu comme site d'étude dans lequel poser les questions : *où allons-nous ? Dans quelle direction allons-nous ? Qui contrôle le train ?* Ce texte est la première étape de notre expérience, et ce qui suit sont des extraits de conversations entre des inconnus dans un train. Ces conversations seront utilisées comme base pour une œuvre d'art d'Atef Berredjem. Ici, nous vous présentons la matière première.

1 http://en.wikipedia.org/wiki/Relativity_of_simultaneity

2 *ibid*

3 Marc Auge, *Non-lieux* (1992). Il s'agit d'une étude des espaces de la surmodernité, des espaces de circulation, de la consommation, et de la communication tels que les gares, les lobbys d'hôtel et les aéroports. Dans ces lieux d'anonymat et de solitude, les gens ressentent simultanément une déconnexion de la vie quotidienne et une réinsertion dans un réseau de capital et de consommation mondialisé.